

**ЧЛЕНЕНИЕ ПРОСТРАНСТВА В
КИТАЙСКОМ И АНГЛИЙСКОМ
ЯЗЫКАХ (НА МАТЕРИАЛЕ
ЕДИНИЦ, ОБОЗНАЧАЮЩИХ
«ВЕРХ»)**

В каждом языке представлены языковые единицы, используемые для обозначения направлений в пространстве «сверху – снизу», «спереди – сзади», «справа – слева» и т. д. В китайском языке для обозначения вектора «верх» используется языковая единица 上 *shang* ‘верх’. Установлено, что ей присуща гораздо более высокая частотность, чем единицам, обозначающим векторы «низ», «спереди» и «сзади». В английском языке коррелятами 上 *shang* ‘верх’ выступают, как и в русском языке, слова самой разной частеречной принадлежности: предлоги, прилагательные, существительные, глаголы и наречия. В качестве переводных эквивалентов 上 *shang* ‘верх’ в словарях называются *on, up, over, above, top*. Более полный перечень переводных эквивалентов 上 *shang* в английском языке представлен в табл. 1.

Табл. 1. Единицы, обозначающих «верх» в китайском и английском языках

Китайский язык	Английский язык	
上 <i>shang</i> ‘верх’	Предлоги	<i>on, up, over, above, in, at, to, by, from, upon, into, onto, under, through, across, round, down</i>
	Прилагательные	<i>up, upward, upper, above, high, higher, superior top, etc.</i>
	Глаголы	<i>top, rise, advance, ascend, mount, etc.</i>
	Существительные	<i>top, upside etc.</i>
	Наречия	<i>on, up, over, above, upward, last, etc</i>

Из табл. 1 следует, что в английском языке в качестве переводных эквивалентов используются средства, не обозначающие вектор «верх», например, *in, at, to, by, from, into*. Как показывает исследование, такое разнообразие средств в английском языке по сравнению с китайскими обусловлено несколькими факторами.

В английском языке при описании ряда пространственных ситуаций акцент делается на нижний полюс, в китайском – верхний. Например, в контекстах 1 и 2 в китайском языке отношения в пространственной ситуации описаны с помощью 上 *shang*. При переводе этих контекстов на английский язык (примеры 1а и 2а) использованы предлоги *under* ‘под’ и *down* ‘вниз’, обозначающие антонимичный полюс.

(1) 当你再次稳稳地踏在**土地**上(你会喜欢这种感觉的), ...。 *Dāngnǐ zàicì wěnwěndì tàzài tǔdìshàng (nǐhuì xǐhuān zhèzhǒng gǎnjuéde),.../ (1a). Once the earth is under your feet again (you'll enjoy the feeling), ... [1].*

(2) 我很悚然，一见她的眼钉着我的，**背上**也就遭了芒刺一般，<...>，惶急得多了。” [2] *Wǒhěn sǒngrán, yījiàn tāde yǎn dīngzhe wǒde, bèishàng yějiù zāole mángcì yībān, <...>, huángjí dé duōle” (2a). My flesh crept. The way she had*

fixed me with her eyes made a shiver run down my spine, and I felt far more nervous ...

В ряде случаев сравниваемые языки, наряду с преимущественной фиксацией верхнего полюса в китайском языке и топологических отношений типа включение, контакт и т. д. в английском языке, по-разному представляют отношение ситуации к движению. Так, в примере 3 в китайском языке ситуация представляется как динамический процесс, в котором 上 *shang* используется в качестве глагола, одновременно маркируя как полюс «верх», так и перемещение в пространстве. В английском языке в той же ситуации (пример 3a) фиксируются статические отношения.

(3) “上城去了!” [3] “*Shàngchéng qùle!*” (3a). “*I’ve been in town*”.

Наконец, многообразие средств английского языка, использующихся в качестве переводных эквивалентов 上 *shang*, обусловлено кодированием при описании ситуации непространственных отношений. Например, в (4) выражение 两颊上 *liǎngjiáshàng* дословно переводится как ‘щеки верх красный’, в то время как в английский язык в описании соответствующего участка (4a) внеязыковой действительности пространственный компонент не репрезентируется.

(4) 她仍然头上扎着白头绳, <...>, 只是两颊上已经消失了血色, ...。”

[1] *Tā réngrán tóushàng zhāzhe báitóushéng, <...>, zhǐshì liǎngjiáshàng yǐjīng xiāoshīle xuèsè, ...*” (4a). ... *Her cheeks no longer red...*

Исследование показывает, что причины, обуславливающие разнообразие переводных эквивалентов 上 *shang* ‘верх’ в английском языке, сходны с причинами, выявленными для русского языка. Они заключаются в преимущественной фиксации полюса «верх» при описании ситуаций в китайском языке и широкой вариативностью фрагментов внеязыковой действительности, подлежащих фиксации, в обоих европейских языках.

ЛИТЕРАТУРА

1. ВСС 语料库 [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.bcc.blcu.edu.cn>. – Дата доступа: 02.02.2020.
2. 鲁, 迅. 《彷徨·祝福》原文 [Электронный ресурс] /鲁迅 // 随便看看吧. – Режим доступа: <https://www.sbk88.com/mingzhu/luxun/fanghuang/42991.html>. – Дата доступа: 02.02.2020.
3. 鲁, 迅. 呐喊/阿 Q 正传 [Электронный ресурс] /鲁迅 // 无忧无虑中学语文网. – Режим доступа: <http://www.5156edu.com/html/50826/9.html>. – Дата доступа: 02.02.2020.